



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΕΒΔΟΜΟ

ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Αρ. 2643 της 1ης ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1991

ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ—ΑΡΘΡΟ 169.1 ΤΟΥ ΣΥΝΤΑΓΜΑΤΟΣ

Αριθμός 12

Συμφωνία για Μακροπρόθεσμη Οικονομική, Επιστημονική, Τεχνική και Βιομηχανική Συνεργασία μεταξύ Κύπρου και Ρουάντα και σχετικό Πρωτόκολλο για την υλοποίηση αυτής, που σύμφωνα με το Άρθρο 169.1 του Συντάγματος, συνομολογήθηκε και υπογράφηκε στις 29 Ιουνίου 1990 ύστερα από Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου με Αρ. 33.858 και ημερομηνία 12 Ιουλίου 1990, δημοσιεύεται στην Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 169.3 του Συντάγματος. Η Συμφωνία και το σχετικό Πρωτόκολλο συνομολογήθηκαν στην Αγγλική και Γαλλική. Δημοσιεύεται το Γαλλικό και Αγγλικό κείμενο μαζί με μετάφραση στην Ελληνική.

ACCORD GENERAL

de Coopération Economique, Culturelle, Scientifique,
Technique et Industrielle à long terme entre le
Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement
de la République Rwandaise.

Le Gouvernement de la République de Chypre et le
Gouvernement de la République Rwandaise

- Animés du désir de développer et de renforcer davantage les liens amicaux entre les peuples de leurs pays respectifs, sur la base du respect mutuel de la souveraineté, de l'indépendance, de l'intégrité territoriale et de la non-ingérence dans les affaires intérieures,
- Desireux de renforcer, dans l'intérêt mutuel, leur coopération économique, culturelle, scientifique, technique et industrielle,
- Reconnaissant la nécessité d'adopter des mesures et procédures à longue échéance dans le cadre de la législation nationale de chaque pays, en vue d'atteindre des résultats positifs dans la coopération entre Chypre et le Rwanda,

Ont convenu des dispositions qui suivent:

Article 1er

Les Parties Contractantes poursuivront leurs efforts visant à la promotion, dans l'intérêt mutuel, de leur coopération économique, culturelle, scientifique, technique et industrielle.

Article 2

Dans les limites des dispositions constitutionnelles en vigueur dans leurs pays respectifs, les deux Parties Contractantes soutiendront et faciliteront le développement de la coopération économique, culturelle, scientifique, technique et industrielle entre Chypre et le Rwanda et, à cette fin, elles encourageront la participation de leurs organisations et entreprises respectives dans la mise en oeuvre et l' exécution des plans de développement, des programmes et des projets de chaque pays.

Article 3

Dans le cadre du présent accord, la coopération comprendra:

- a. le financement, moyennant des arrangements à long terme de plans de développement et de projets,
- b. l'échange d'experts techniques et de moyens d'équipements de recherche scientifique,
- c. la promotion du commerce par l'accroissement des exportations de chaque pays,
- d. la coopération dans le secteur de la construction, de l'industrie de base et des projets d'investissements ainsi que d'autres formes de coopération économique, culturelle, scientifique et technique, selon les besoins des deux pays, moyennant un accord préalable entre les deux Parties,
- e. la coopération dans les domaines du tourisme et de l' agriculture.

Article 4

Dans la poursuite de ces objectifs, les Parties Contractantes encourageront dans les limites de leurs législations et réglementations en vigueur dans leurs pays respectifs, la coopération et la conclusion d'accords et de contrats entre des personnes physiques et morales chypriotes et des organisations et entreprises rwandaises concernées et elles accorderont, à cette fin, toute aide utile.

Article 5

Les Parties Contractantes peuvent déterminer, de commun accord d'autres domaines de coopération dans lesquels l'extension de la coopération semblerait souhaitable, en tenant compte en particulier des besoins en ressources humaines et matières premières, en moyens d'équipement et en technologie.

Article 6

En vue d'assister et de faciliter les efforts de développement au Rwanda, le Gouvernement de la République de Chypre octroiera au Gouvernement de la République Rwandaise des bourses d'études auprès des Etablissements d'Education Supérieure à Chypre destinées à des ressortissants rwandais, dans des secteurs à convenir de commun accord entre les deux Parties.

En outre, le Gouvernement de la République de Chypre accordera au Gouvernement de la République Rwandaise une assistance technique par le biais de la mise à sa disposition des services d'experts dans des domaines qui seront déterminés de commun accord, dont notamment le tourisme et les petites et moyennes entreprises.

Article 7

Le Gouvernement Rwandais admettra en franchise de tous Droits et Taxes, à l'exception des taxes rémunératoires, à l'importation de fournitures,

équipements, véhicules et autres biens fournis par le Gouvernement de Chypre, destinés à la mise en oeuvre des actions convenues entre les deux Parties. Ces fournitures, équipements, véhicules et autres biens deviendront propriété du Gouvernement Rwandais à la fin du programme concerné.

Article 8

Le Gouvernement Rwandais

(a) exemptera les experts envoyés par le Gouvernement de Chypre et / ou le personnel de la Société choisie, des droits à l'importation sur les effets personnels importés dans les six mois qui suivent leur entrée au Rwanda.

(b) admettra en importation temporaire le mobilier et les équipements professionnels-personnels des experts ou du personnel de la Société retenue, à condition que ce mobilier et ces équipements soient réexportés du Rwanda au moment du départ des experts du Gouvernement de Chypre ou du personnel des sociétés Chypriotes agréées.

(c) exonérera de tous impôts et autres charges fiscales tous les revenus et indemnités de source étrangère reçus par les experts ou par le personnel des Sociétés agréées ou devant être virés de l'étranger en paiement de leurs services.

(d) autorisera, conformément à la législation en vigueur au Rwanda, l'échange de fonds provenant des rémunérations et émoluments d'origine étrangère. Il autorisera également l'ouverture d'un compte bancaire convertible aux experts et aux sociétés agréées auprès de la Banque nationale du Rwanda.

(e) facilitera aux experts et au personnel des sociétés l'obtention des permis de travail et de séjour toutes les fois que ce sera exigé pour l'exécution des actions retenues de commun accord.

(f) délivrera aux experts du Gouvernement de Chypre et au personnel des sociétés agréées l'autorisation d'entrée et de sortie du pays conformément aux dispositions des lois relatives à l'immigration et émigration en vigueur au Rwanda.

Article 9

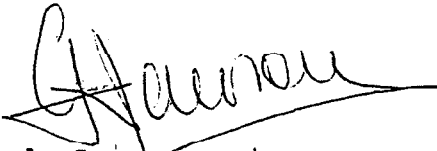
Une Commission mixte permanente rwando-chypriote/ intergouvernementale/ sera instituée en vertu du présent Accord en vue d'assurer le suivi du développement de la coopération dans les domaines à convenir; elle sera chargée de présenter des recommandations visant à l'application de cet accord et, en particulier, des recommandations relatives aux mesures à adopter afin de promouvoir, faciliter et encourager cette coopération ainsi que d'examiner le fonctionnement de cet Accord.

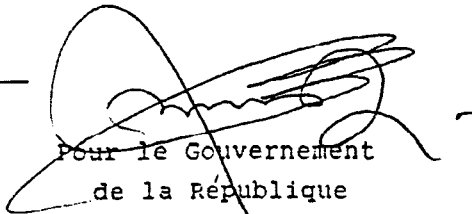
Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des Notes confirmant qu'il a été approuvé par les autorités compétentes des deux pays, et il sera d'une durée de cinq ans. Par la suite, il sera renouvelable par tacite reconduction, à moins que l'une des Parties n'ait notifié à l'autre, par écrit et au moins six mois à l'avance, son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord en deux exemplaires originaux en langues anglaise et française, chacun de ces textes faisant également foi.

Fait à Nicosie, le 29 Juin 1990.


Pour le Gouvernement
de la République
de Chypre


Pour le Gouvernement
de la République
Rwandaise

P R O T O C O L E

relatif à la mise en application de l'Accord général de coopération économique, culturelle, scientifique, technique et industrielle à long terme entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République Rwandaise

Dans le cadre de la mise en application de l'Accord général de coopération économique, culturelle, scientifique, technique et industrielle à long terme signé à Nicosie le 29 Juin 1990, le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République Rwandaise ont convenu des dispositions qui suivent:

Article 1er

En vue de soutenir les efforts de développement du Rwanda, le Gouvernement de la République de Chypre octroiera au Gouvernement de la République Rwandaise des bourses d'études et de stages pour la formation de ressortissants rwandais.

Le Gouvernement de la République de Chypre prendra entièrement en charge toutes les dépenses, notamment les frais de voyage, de subsistance et de formation, en faveur des ressortissants rwandais qui bénéficieront de ces bourses d'études et de stages.

Article 2

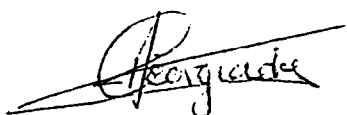
Dans le cadre de l'assistance technique qu'il accordera au Gouvernement de la République Rwandaise, le Gouvernement de la République de Chypre prendra en charge le recrutement des experts qu'il mettra à la disposition du Gouvernement Rwandais, ainsi que leurs salaires, leurs frais de voyage, de logement et de séjour au Rwanda.

Article 3

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord général de coopération économique, culturelle, scientifique, technique et industrielle à long terme entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République Rwandaise.

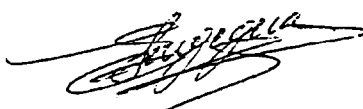
En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Protocole en deux exemplaires originaux en langues anglaise et française, chacun des deux textes faisant également foi.

Fait à Nicosie, le 29 Juin 1990.



POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE
DE CHYPRE

Andreas GEORGIADES
Ambassadeur
Extraordinaire et
Plenipotentiaire



POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE
RWANDAISE

Etienne SENGEGERA
Ambassadeur
Extraordinaire et
Plenipotentiaire

A G R E E M E N T

on Long-Term Economic, Cultural, Scientific, Technical
and Industrial Co-operation between the Government of the
Republic of Cyprus and the Government of the Republic of
Rwanda

The Government of the Republic of Cyprus and the
Government of the Republic of Rwanda

- Animated by the desire to secure and further strengthen friendly relations between the peoples of their two countries, on the basis of mutual respect for sovereignty, independence, territorial integrity and non-interference in the internal affairs;
- Desirous of strengthening their economic, cultural, scientific, technical and industrial co-operation to their mutual advantage.
- Recognizing the need of adopting measures and procedures for a longer period of time within the framework of the domestic legislation of either country, with a view to achieving favourable results in the co-operation between Cyprus and Rwanda.

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall continue their efforts aimed at promoting their Economic, Cultural, Scientific, Technical and Industrial co-operation to mutual benefit.

Article 2

Within the framework of the constitutional provisions in force in their respective countries the two Contracting Parties shall support and facilitate the development of the Cypriot-Rwandese economic, cultural, scientific, technical and industrial co-operation and, to this end, they shall encourage the participation of their respective organizations and enterprises in the implementation and execution of the development plans, programmes and projects of the other country.

Article 3

Co-operation within the scope of the present Agreement shall include:

- a. The financing, on the basis of long-term arrangements, of development plans and projects;
- b. The exchange of technical experts and scientific research equipment;
- c. The promotion of trade by increasing exports of either country;
- d. Co-operation in construction, infrastructure industry and investment projects as well as other forms of economic, cultural, scientific and technical co-operation, in conformity with the needs of the two countries, subject to prior agreement between the two Parties.
- e. Co-operation in the fields of tourism and agriculture.

Article 4

To this end and subject to the laws and regulations in force in their respective countries, the Contracting

Parties shall encourage co-operation and conclusion of agreements and contracts between Cypriot natural and legal persons and relevant Rwandese organizations and enterprises and shall provide necessary facilities for this purpose.

Article 5

The Contracting Parties may determine, on the basis of mutual agreement, other fields of co-operation in which expansion of co-operation is deemed to be desirable, taking into account in particular their needs in manpower, raw materials, equipment and technology.

Article 6

With a view to assisting and facilitating Rwanda's development efforts the Government of the Republic of Cyprus will grant to the Government of the Republic of Rwanda scholarships for the training of citizens of Rwanda at appropriate institutions of Higher Education in Cyprus in fields to be mutually agreed between the two sides.

Furthermore, the Government of the Republic of Cyprus will extend technical assistance in the form of Expert/Services to the Republic of Rwanda, in fields to be mutually agreed, including tourism and small and medium scale industries.

Article 7

The Government of the Republic of Rwanda will exempt from custom duties and excises all material and equipment, vehicles and all other goods provided by the Government of the Republic of Cyprus imported in Rwanda for the implementation of the provisions of the present agreement. All goods so imported will remain, after the implementation of the relevant programme, as property to the Government of the Republic of Rwanda.

Article 8

The Government of the Republic of Rwanda

- a) shall exempt the personal effects of experts from Cyprus from the custom duties and excises if these effects are imported in Rwanda within six months after the arrival of the expert,
- b) shall permit the temporary import of all the equipment and furniture, professional and personal of the experts with the condition that these equipment and furniture will be re-exported from Rwanda at the departure of the expert.
- c) shall exempt from income tax and other taxes all the revenues and allowances received by the expert from abroad or any other payment they receive for their services.
- d) shall authorize, according to the laws in force in Rwanda, the free movement of funds originating from salaries and other allowances received from abroad. The Government will authorize the opening of external account for the experts in the National Bank of Rwanda.
- e) shall facilitate the experts in obtaining work and residence permit as required for the implementation of the provisions of the present agreement.
- f) shall issue to the experts from Cyprus entry and exit visa according to the migration regulations in force in Rwanda.

Article 9

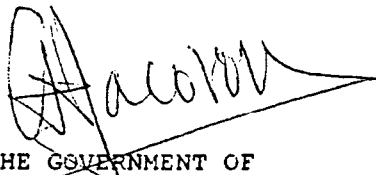
A permanent Cypriot-Rwandese/Intergovernmental /Commission shall be established on the basis of this

Agreement to follow up the development of co-operation in the fields agreed upon, as well as to make recommendations for the implementation of this Agreement and, in particular, recommendations concerning measures to be taken for the purpose of supporting, facilitating and encouraging such co-operation and of making periodic reviews of progress.

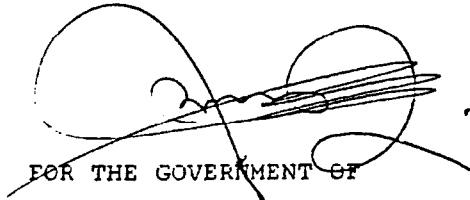
Article 10

The Present Agreement shall enter into force on the date of the exchange of Notes confirming that the Agreement has been approved by the competent authorities of the two countries, and shall remain in force for a period of five years. Thereafter, it shall continue in force unless denounced by either Party by six months' notice in writing.

Done at Nicosia, on 29th June, 1990, in two original copies in the English and the French language, both texts being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CYPRUS



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF RWANDA

P R O T O C O L

on the implementation of the Agreement on Long-term Economic, Cultural, Scientific, Technical and Industrial Co-operation between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Rwanda

Within the framework of the implementation of the Agreement on long-term economic, cultural, scientific, technical and industrial co-operation signed at Nicosia on 29 June, 1990, the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Rwanda have agreed as follows:

Article 1

With a view to assisting Rwanda's development efforts, the Government of the Republic of Cyprus will grant to the Government of the Republic of Rwanda scholarships for the training of citizens of Rwanda.

The Government of the Republic of Cyprus will undertake to cover all the expenses of the citizens of Rwanda who will be granted scholarships, and, in particular the travel expenses, subsistence and training allowances.

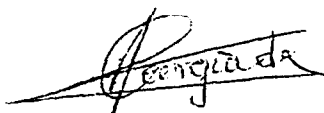
Article 2

Within the framework of the technical assistance provided to the Government of the Republic of Rwanda, the Government of the Republic of Cyprus will designate the experts to be sent to Rwanda and will undertake to cover their salaries, their return airfares, their accommodation expenses and subsistence/maintenance allowances in Rwanda.

Article 3

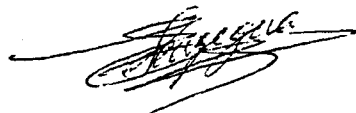
The present Agreement constitutes an integral part of the Agreement on Long-term Economic, Cultural, Scientific, Technical and Industrial Co-operation between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Rwanda.

Done in Nicosia, on 29 June, 1990, in two original copies in the English and the French language, both texts being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

Andreas GEORGIADES
Ambassador
Extraordinary and
Plenipotentiary



FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF RWANDA

Etienne SENGEGERA
Ambassador
Extraordinary and
Plenipotentiary

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

για Μακροπρόθεσμη Οικονομική, Πολιτιστική, Επιστημονική, Τεχνική και Βιομηχανική Συνεργασία μεταξύ της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Κύπρου και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Ρουάντα.

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κύπρου και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ρουάντα

- Εμφορούμενες από την επιθυμία να διασφαλίσουν και να ενισχύσουν περαιτέρω τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των λαών των δύο χωρών τους, με βάση τον αμοιβαίο σεβασμό της κυριαρχίας, της ανεξαρτησίας, της εδαφικής ακεραιότητας και της μη επέμβασης στις εσωτερικές υποθέσεις,
- Επιθυμώντας να ενισχύσουν την οικονομική, πολιτιστική, επιστημονική, τεχνική και βιομηχανική συνεργασία για αμοιβαίο όφελος,
- Αναγνωρίζοντας την ανάγκη υιοθέτησης μέτρων και διαδικασιών για μεγαλύτερο χρονικό διάστημα μέσα στο πλαίσιο της εσωτερικής νομοθεσίας της κάθε χώρας, με σκοπό την επίτευξη ευνοϊκών αποτελεσμάτων στη συνεργασία μεταξύ Κύπρου και Ρουάντα,

Έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεχίσουν τις προσπάθειές τους που αποσκοπούν στην προώθηση της οικονομικής, πολιτιστικής, επιστημονικής, τεχνικής και βιομηχανικής συνεργασίας προς αμοιβαίο όφελος.

Μέσα στο πλαίσιο των ισχυουσών συνταγματικών προνοιών στις χώρες τους τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα υποστηρίξουν και διευκολύνουν την ανάπτυξη της οικονομικής, πολιτιστικής, επιστημονικής, τεχνικής και βιομηχανικής συνεργασίας μεταξύ Κύπρου και Ρουάντα και, για το σκοπό αυτό, θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή οργανισμών και επιχειρήσεων της μιας χώρας στην εφαρμογή και εκτέλεση αναπτυξιακών σχεδίων, προγραμμάτων και μελετών στην άλλη χώρα.

Άρθρο 3

Η συνεργασία στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας θα διαλαμβάνει:

- α) Τη χρηματοδότηση, με βάση μακροπρόθεσμες διευθετήσεις, αναπτυξιακών σχεδίων και προγραμμάτων.
- β) Την ανταλλαγή τεχνικών εμπειρογνομόνων και εξοπλισμού επιστημονικής έρευνας.
- γ) Την προώθηση του εμπορίου με την αύξηση των εξαγωγών και των δύο χωρών.
- δ) Συνεργασία στους τομείς των κατασκευών, της βιομηχανικής υποδομής και των επενδυτικών σχεδίων καθώς επίσης και σε άλλες μορφές οικονομικής, πολιτιστικής, επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας σύμφωνα με τις ανάγκες των δύο χωρών, με την επιφύλαξη προηγούμενης συμφωνίας μεταξύ των δύο Μερών.
- ε) Συνεργασία στους τομείς του τουρισμού και της γεωργίας.

Άρθρο 4

Για το σκοπό αυτό και τηρουμένων των νόμων και κανονισμών που ισχύουν στις αντίστοιχες αυτών χώρες, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία και τη συνομολόγηση συμφωνιών και συμβολαίων μεταξύ φυσικών και νομικών προσώπων της Κύπρου και αντίστοιχων οργανισμών και επιχειρήσεων της Ρουάντα και θα παράσχουν τις αναγκαίες διευκολύνσεις γι αυτό το σκοπό.

Άρθρο 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να καθορίζουν, με βάση αμοιβαία συμφωνία, άλλους τομείς συνεργασίας στους οποίους η επέκταση συνεργασίας κρίνεται επιθυμητή, λαμβάνοντας υπόψη ιδιαίτερα τις ανάγκες τους σε εργατικό δυναμικό, πρώτες ύλες, εξοπλισμό και τεχνολογία.

Άρθρο 6

Με στόχο την υποβοήθηση και διευκόλυνση των προσπαθειών ανάπτυξης της Ρουάντα, η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας θα παράσχει στην Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ρουάντας υποτροφίες για εκπαίδευση πολιτών της Ρουάντα σε κατάλληλα ινστιτούτα Ανώτερης Εκπαίδευσης στην Κύπρο σε κλάδους που θα συμφωνηθούν μεταξύ των δύο πλευρών.

Επιπρόσθετα, η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας θα παράσχει τεχνική βοήθεια υπό μορφή Υπηρεσιών Εμπειρογνωμόνων στη Δημοκρατία της Ρουάντα σε τομείς που θα συμφωνηθούν, συμπεριλαμβανομένου του τουρισμού και των βιομηχανιών μικρής και μέσης κλίμακας.

Άρθρο 7

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ρουάντα θα απαλλάσσει από τελωνειακούς δασμούς και φόρους κατανάλωσης όλα τα υλικά και εξοπλισμό, οχήματα και όλα τα άλλα αγαθά που παρέχονται από την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και εισάγονται στη Ρουάντα για την υλοποίηση των προνοιών της παρούσας συμφωνίας. Όλα τα αγαθά που θα εισάγονται με αυτό τον τρόπο θα παραμένουν, μετά από την υλοποίηση του σχετικού προγράμματος, ως ιδιοκτησία της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Ρουάντα.

Άρθρο 8

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ρουάντα

- α) θα απαλλάσσει τα προσωπικά αντικείμενα εμπειρογνωμόνων από την Κύπρο από τελωνειακούς δασμούς και φόρους κατανάλωσης αν αυτά τα αντικείμενα εισάγονται στη Ρουάντα σε διάστημα έξι μηνών από την άφιξη του εμπειρογνώμονα,
- β) θα επιτρέπει την προσωρινή εισαγωγή ολόκληρου του εξοπλισμού και των επίπλων, επαγγελματικών ή προσωπικών, των εμπειρογνωμόνων υπό τον όρο όπως αυτά επανεξαχθούν από τη Ρουάντα κατά την αναχώρηση του εμπειρογνώμονα,
- γ) θα απαλλάσσει από φόρο εισοδήματος και άλλους φόρους όλα τα εισοδήματα και επιδόματα τα οποία θα λαμβάνει ο εμπειρογνώμονας από το εξωτερικό ή οποιαδήποτε άλλη αμοιβή λαμβάνει για τις υπηρεσίες του,
- δ) θα επιτρέπει, σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους της Ρουάντα, την ελεύθερη διακίνηση χρημάτων που προέρχονται από μισθούς και άλλα επιδόματα τα οποία λαμβάνονται από το εξωτερικό.

Η Κυβέρνηση θα επιτρέπει το άνοιγμα εξωτερικού λογαριασμού για τους εμπειρογνώμονες στην Εθνική Τράπεζα της Ρουάντα,

ε) θα παρέχει διευκολύνσεις στους εμπειρογνώμονες σε ό,τι αφορά την απόκτηση άδειας εργασίας και παραμονής όπως απαιτείται για την εφαρμογή των προνοιών της παρούσας συμφωνίας,

στ) θα εκδίδει στους εμπειρογνώμονες από την Κύπρο άδεια εισόδου και εξόδου σύμφωνα με τους κανονισμούς μετανάστευσης που ισχύουν στη Ρουάντα.

Άρθρο 9

Μια μόνιμη Διακυβερνητική Επιτροπή Κύπρου - Ρουάντα θα εγκαθιδρυθεί με βάση την παρούσα Συμφωνία για να παρακολουθεί την ανάπτυξη συνεργασίας στους συμφωνημένους τομείς και να κάμνει εισηγήσεις για την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας, και ιδιαίτερα, εισηγήσεις που αφορούν μέτρα που θα λαμβάνονται με στόχο την υποστήριξη, διευκόλυνση και ενθάρρυνση τέτοιας συνεργασίας και τη διεξαγωγή περιοδικών ανασκοπήσεων προόδου.

Άρθρο 10

Η Παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα που θα ανταλλάγουν Διακοινώσεις οι οποίες θα επιβεβαιώνουν ότι η Συμφωνία έχει εγκριθεί από τις αρμόδιες αρχές των δύο χωρών και θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε χρόνων. Επειτα θα εξακολουθήσει να είναι σε ισχύ εκτός αν καταγγελθεί από το ένα ή το άλλο Μέρος με εξάμηνη γραπτή προειδοποίηση.

Συνομολογήθηκε στη Λευκωσία, στις 29 Ιουνίου, 1990, σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στην Αγγλική και Γαλλική γλώσσα. Τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΡΟΥΝΤΑ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

για την υλοποίηση της Συμφωνίας για Μακρόχρονη Οικονομική, Πολιτιστική, Επιστημονική, Τεχνική και Βιομηχανική Συνεργασία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Ρουάντα

Μέσα στα πλαίσια της υλοποίησης της Συμφωνίας για Μακρόχρονη Οικονομική, Πολιτιστική, Επιστημονική, Τεχνική και Βιομηχανική Συνεργασία που υπογράφηκε στη Λευκωσία στις 29 Ιουνίου 1990, η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ρουάντα έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Με σκοπό την υποβοήθηση της αναπτυξιακής προσπάθειας της Ρουάντα, η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας θα προσφέρει υποτροφίες στην Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ρουάντα για εκπαίδευση πολιτών της Ρουάντα.

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας θα αναλάβει την κάλυψη όλων των εξόδων των πολιτών της Ρουάντα στους οποίους θα προσφερθούν υποτροφίες, και ειδικά τα έξοδα ταξιδιού και τα επιδόματα συντήρησης και εκπαίδευσης.

Άρθρο 2

Μέσα στα πλαίσια της τεχνικής βοήθειας που παρέχεται στην Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας θα διορίζει τους εμπειρογνώμονες που θα αποστέλλονται στη Ρουάντα και θα αναλαμβάνει να καλύπτει τους μισθούς τους, τα αεροπορικά εισιτήρια επιστροφής τους, τα έξοδα διαμονής τους και τα επιδόματα συντήρησης και παραμονής τους στη Ρουάντα.

Άρθρο 3

Η παρούσα Συμφωνία αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της Συμφωνίας για Μακρόχρονη Οικονομική, Πολιτιστική, Επιστημονική, Τεχνική και Βιομηχανική Συνεργασία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Ρουάντα.

Συνομολογήθηκε στη Λευκωσία στις 29 Ιουνίου 1990, σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στην Αγγλική και Γαλλική γλώσσα, τα δύο δε κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ανδρέας Γεωργιάδης
Πρέσβης

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΡΟΥΝΤΑ

Ετιέν Σεγκεγκέρα
Πρέσβης